

Idioma y traducción C1 (alemán)

Código: 101412
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Laura Berenguer Estelles
Correo electrónico: Laura.Berenguer@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Requisitos previos de instalación

Al inicio del curso, el estudiante debe ser capaz de:

- Comprensión escrita textos con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas. (MCRE-FTI en 2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas conocidos. (MCRE-FTI 2.1.)
- Comprensión clara de textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI en 2.2.)
- Producir sencillos textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI 2.1.)

Objetivos y contextualización

Objetivos

El propósito de este curso es iniciar el desarrollo de habilidades comunicativas que necesita en lenguaje C para prepararlo para la traducción directa de textos no se especializan en diferentes tipos de lenguaje estándar.

Tendrá en cuenta todos los créditos en lengua.

Al final del curso el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos escritos sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI a.2.2.)
- Textos orales de comprensión clara sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI en 2.2.)

Habilidades

- Comprender textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- La comprensión de textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.
- Producir textos escritos en un lenguaje para traducir.
- Producir textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- Producir textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, variación lingüística textual y conocimiento fonológico: aplicar retórico, léxicos y textuales morfosintàctics.
2. Aplicar conocimientos de léxicos, morfosintàctics, página de variación retórica y lingüística: aplicar conocimientos gráficos, textuales, léxicas y morfosintàctics.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos en diversas áreas: implementación de estrategias para comprender textos escritos con complejas cuestiones personales y temas generales de las zonas conocidas.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversas áreas: aplica estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas conocidos.
5. Aplicar estrategias para producir textos de diferentes áreas y objetivos de comunicación específicos: aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos campos y con propósitos comunicativos específicos: aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas familiares.
7. Comprender la intención comunicativa y significado de los textos escritos en diversos campos: comprender la intención comunicativa y significado de los textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de las zonas conocidas.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversas áreas: comprender el sentido de textos orales simples y claros sobre temas conocidos.
9. Producir textos adecuados al contexto y con la corrección lingüística: producir textos escritos en familiar temas apropiados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con la corrección lingüística: producir textos orales sencillos sobre temas familiares.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintàctics y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintàctics y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Contenido

Contenido

1. comunicativos

Narrando

- **Narrar acontecimientos del pasado**
- **Hablando del futuro**
- **Narrando con cambios de orden temporal**
- **Citar un discurso indirecto**

Dar su opinión, expresar sentimientos, argumentar

- **expresar sentimientos**
- **expresando sus dudas, refutar y aceptar evaluaciones de terceros**
- **Comparta su opinión**
- **argumentar a través de causa y efecto estructuras y oposición**
- **argumentar a través de comparaciones**
- **Expresar hipótesis y condiciones**
- **Expresar expectativas, temores, valores, puntos de vista.**

Dar órdenes, pedir y dar consejos

- **dar una orden**
- **aconsejar a alguien sobre un tema**
- **dar directrices para la administración de reglamentos y permisos**

2. gramatical contenido

-Adjektivdeklinaton und Adjektive del substantiviert und Partizipien

-Passiv: Vergangenheit Gegenwart /

Partizip II/Partizip y Partizipialkonstruktionen-und

-N-Deklination

-Vermutungen und Hypothesen: Konjunktiv II

-Indirekte Rede: Konjunktiv I

3. intercultural contenidos y lexicals

Metodología

Metodología

El curso se enfocará particularmente en:

- La comprensión de textos escritos y documentos orales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Propondrá al alumno una serie de actividades y tareas:

- Tareas individuales (ejercicios gramaticales, producciones por escrito: cuentos, escritura de tipo argumentativo)
- Grupo de trabajo (simulaciones, actividades de comprensión, escritura, exposición oral, etcetera..)
- Intercambios en la clase (debates, presentación de texto, representación de diálogos, etcetera...).

Se evaluará los siguientes aspectos:

- Sí mismo a expresarse oralmente sin esfuerzo sobre un tema dado en el contexto de una presentación oral, un debate, un diálogo, donde tienes que defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaces de reflexionar sobre su propio aprendizaje y estrategias de aprendizaje
- Ser capaces de poner en práctica los conocimientos adquiridos en el aula: paso de conocimiento pasivo en uso activo del conocimiento.

Actividades de formación

Título	Horas	Créditos	Resultados de aprendizaje
Tipo: Led			
Actividades de lectura	21	0.84	3
Actividades de escucha	10	0.4	4
Llevar a cabo actividades de producción en la escritura	10	0.4	2
Actividades de producción oral	10	0.4	1
Resolución de ejercicios	10	0.4	7

Teoría de la	11	0.44	7
Tipo: supervisado			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0.6	2, 1
Ejercicios de monitoreo y revisión	14.25	0.57	3, 1
Tipo: independiente			
Preparación de actividades (individuales o en grupos) de lectura	27.5	1.1	7
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	22.5	0,9	2
Preparación de las actividades de evaluación	10	0.4	2, 3, 6
Preparación del grupo de trabajo	10	0.4	7, 2, 1
Preparación de las comisiones individuales	20	0,8	7
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	22.5	0,9	7

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	3
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	4
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	2
Resolución de ejercicios	10	0,4	7

Teoría	11	0,44	7
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 2
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 3
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	27,5	1,1	7
Preparación de actividades de producción escrita (individuales y en grupos)	22,5	0,9	7
Preparación de encargos individuales	20	0,8	7
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	1, 2, 7
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	2, 3, 6
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	2

Evaluación

Evaluación

Serán pruebas parciales que incluyen actividades de evaluación (producción oral, escrita y lectura, del conocimiento gramatical y la lectura Autónoma). Cada examen parcial tiene un sistema de puntos para evaluar los resultados de aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas.

-Hacer el parcial pruebas es necesario y el alumno debe haber presentado por lo menos al 75% de las pruebas. De lo contrario, obtendrá un destacado ("no valorable"). Si por cualquier motivo (enfermedad, huelga, profesor de la Facultad, oficiales, fiestas eventos...) las pruebas no pueden realizarse en el plazo establecido, se realizará el día programado.

Si un estudiante, por razones de salud, no puede asistir a una prueba parcial, necesita traer un certificado médico. Sólo en estos casos serán capaces de evaluar la capacidad para realizar la prueba en una fecha diferente.

-Será evaluado sobre todo participación en clase y la asistencia regular.

-Durante el semestre será discutido con los estudiantes la progresión de su aprendizaje.

-Durante las reuniones que tendrán lugar en el transcurso del semestre será discutido con cada alumno su progresión y sus calificaciones.

Nota: la información sobre la evaluación, los tipos de actividades de evaluación y su peso en el curso es subvencionada. Esta información se explicó al principio del curso por el profesor del curso.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	Créditos	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	----------	---------------------------

Actividades de evaluación de la comprensión lectora	30%	3.5	0.14	3, 7
Actividades de evaluación de la escucha	15%	1.5	0.06	1, 4, 8
Evaluación de las actividades de producción en la escritura	15%	2.25	0.09	2, 5, 9
Evaluación de las actividades de producción oral	15%	2	0.08	1, 6, 10
Pruebas de aplicación de los conocimientos gramaticales	15%	2	0.08	2, 1
Obras	10%	0	0	2, 3

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 4, 8
Actividad de evaluación de producción oral	15%	2	0,08	1, 6, 10
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25	0,09	2, 5, 9
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	3, 7
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2	0,08	1, 2
Trabajos	10%	0	0	2, 3

Bibliografía

Bibliografía

1. literatura:

Lectura obligatoria de un libro de nivel intermedio.

-Kordon, Klaus: "morir Flaschenpost", Verlag Beltz.

-Pressler, Mirjam: "Bitterschokolade" Beltz Verlag.

-Nause, Tanja: Berlin, Meyerbeer 26, editorial: Hueber Verlag.

-König, Karin: Ich fühl i mich tan Fifty-Fifty, DTV Junior Verlag.

-Daniel Glattauer: "Gut gegen Nordwind", Goldmann Verlag.

2. manuales de

Braucek, Brigitte & castillo , A. (2002) Verbos alemanes . Diccionario de Conjugación y de complementación . Ed. Idiomas: Madrid.

Castillo, Andrés (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas: Madrid.

Braucek, B y Castillo, A. . (2000) de Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas: Madrid.

Dreyer y Schmitt, R. . (1993) Lehr-und der deutschen Übungsbuch Grammatik . Editorial: Hueber Verlag: München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. . (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

HOBERG, R & U. (2004), der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. . DaF (1998) . Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch: München.

Seca, Jorge (2002) utiliza gramaticales básicos de la lengua alemana.

<http://www.FTI.uab.es/seca>

3. lengua diccionarios

3.1 bilingüe

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Diccionario der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 monolingüe

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Diccionario de Stilistisch phraseologisches Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H.(1983). sinónimo de der de Wörterbuch und Antonyme. Francfort: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G.(1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Institut bibliográfico.

Duden. (1972). der große Duden in Bänden 10. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Institut bibliográfico.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Institut bibliográfico.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Institut bibliográfico.

Hermann, U. (1978). - Fremdwörter Knauer's Lexikon. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). Diccionario de Pons derdeutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, el. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. b.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Diccionario alemán. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H.(1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum Ausdruck treffenden. Stuttgart: Ernst Klett.

4. interesantes direcciones en Internet

Periódicos y páginas de noticias se recomiendan:

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. Alemanas noticias

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.DW-World.de/>